

Con il patrocinio di



中華民國（台灣）駐教廷大使館

Embassy of the Republic of China (Taiwan) to the Holy See



presso MOCOBO

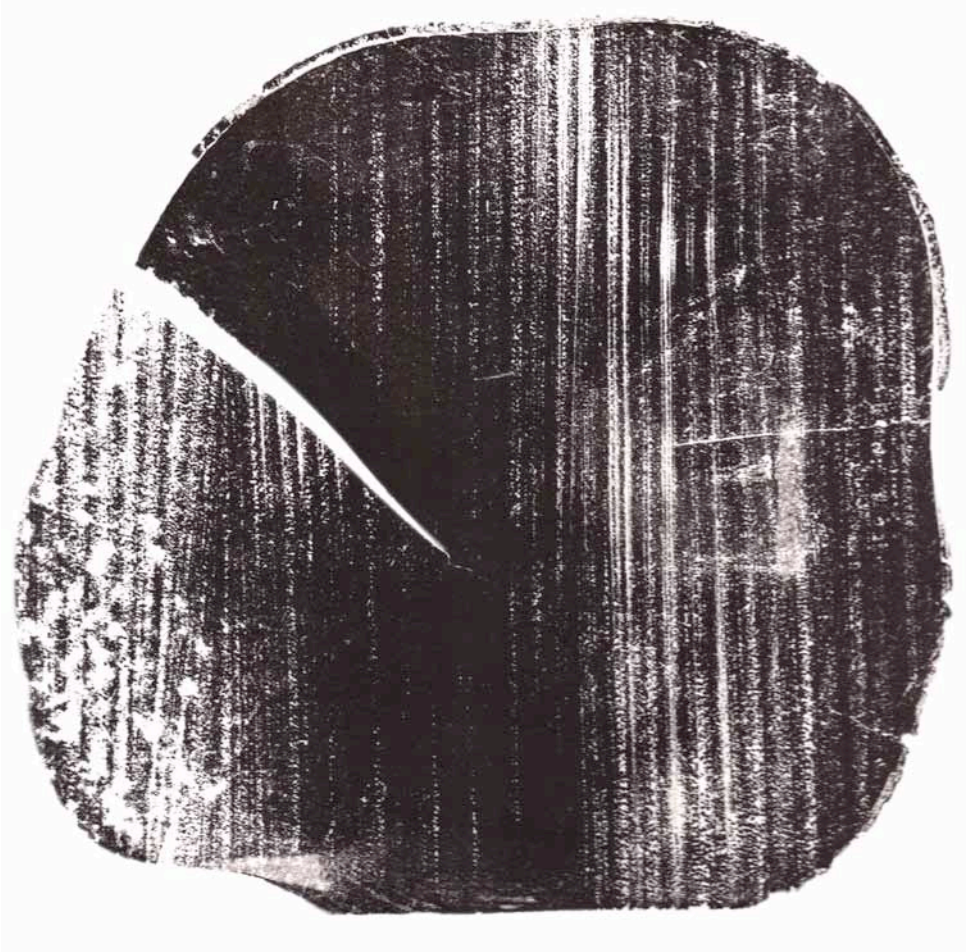
Centro per le arti e le culture- Via Pellegrino Matteucci n.

98, 00154, Rome, Italy

Tel/fax +39 06 57 47 503 ;

Web site: www.mocobo.com; e-mail: info@mocobo.com

The Story of an Abandoned Trunk



IL GIUSTO MEZZO

*“Il maestro disse:
chi ravviva il passato per conoscere il nuovo: ecco un maestro”
I dialoghi- libroII: Wei Zeng*

*“l’ode Guan ju: la gioia e non l’eccesso, il dolore e non la lacerazione”
I dialoghi-Libro III: Ba Yi*

E’ un piacere organizzare questa raffinata mostra di incisioni di Mei chen Tseng, artista di grande abilità tecnica e sensibilità, con cui ho potuto condividere parte del percorso evolutivo in questi anni, come incisore e come persona.

Le incisioni proposte sono frammenti, momenti che Mei ci regala: intimità di pensieri e di riflessioni che sembra quasi di rubare con lo sguardo.

Attraverso le opere esposte si entra in punta di piedi, silenziosamente, nelle stanze della sua mente: non c’è ambientazione definita, attenzione per i luoghi e le circostanze; ci sono invece particolari soggettivi e molto umani che introducono e raccontano il suo mondo attraverso I suoi personaggi, con eleganza , composta partecipazione e femminilità.

Ci sono due anime nelle opere dell’ artista di Taipei: il tecnico rigoroso, che l’incisione richiede per essere considerata tale, unito ai sapori ed agli umori dello sguardo volto al presente, al suo contemporaneo:

smarrimento, riflessività, conflitti, solitudine di chi guarda dentro, nei particolari appunto e interpreta la realtà attraverso essi .

Tutte le composizioni di Mei Chen Tseng sembrano sospese nello spazio in equilibrio, nel “ Giusto mezzo” citando Confucio in senso lato, con rispetto e umiltà. Come d’altronde lei risulta essere sospesa tra due culture, ora accogliendo elementi dell’una ora frammenti dell’altra.

Tutto questo risulta molto attuale e l’artista lo propone con un linguaggio antico e molto complesso qual’è la xilografia ovvero l’ incisione su legno, che conferisce gravità e drammaticità alle composizioni tramite i contrasti netti e sapienti della luce e del buio, del bianco e del nero.

Il risultato è un connubio prezioso tra antico e moderno, oriente e occidente che suggerisce l’amore ed il rispetto dell’artista per Taiwan, la sua cultura di provenienza, ma anche per la cultura occidentale scoperta successivamente e per così dire “d’adozione”.

Emma Assisi
MOCOBO responsabile arti visive

無法而為 The Medium of “Can’t”

“The sculptor’s hand can only break the spell To free the figures slumbering in the stone.” --michelangelo
雕塑家的手，頂多只能打破已經藏於石頭中的形象。——米開朗基羅

如果視覺清晰是理解的必然因素，那麼中間模糊的破裂，造成觀賞者對於藝術品解讀的障礙，試問在今天慣於數位化的世界中，觀賞者可以從中獲得一點空間解讀的樂趣，也與電腦下載影片及照片檔案不全時，所留下的斷面印象。這些障礙，我們不出同一個主題——媒介障礙。

我們因為太大量接觸訊息，又受到過多透過誇張吸引注意力的廣告型訊息，常常只要訊息不夠清晰明確，就容易將其屏除在我們必須接受的範圍內。對於受到許多先天材質限制的藝術家，這樣的訊息傳遞把「藝術」這兩字的解釋，理所當然的提到意念傳遞的境界，又更是對於「表達」這個動作的強力渴求。

媒介障礙造成的解讀導引，讓更多想像穿插在既有的圖像之中，而「完整」圖像所表達的意象，卻可能遠比「不完整」圖像少得許多。不完整的方式也根據不同的介面天性，讓運用媒材的表達者及觀者從中收到更多層次的訊息及思考，因而造成觀者接收印像的深度及層次。

透過媒介所創造的藝術，除了最熟悉的油畫須要畫布與畫筆，版畫才更是透過許多天生受限的材質在有限的方式中表達的藝術。曾美禎赴義大利苦學木口木刻版畫藝術，刻意地選擇了這項限制重重的形式來表現她心中所想表達的畫面。機緣之下，她在蘇連多遇上了一批無心造成她困擾的木板，因拼接法並非熟悉木口木刻材質的人所執行，讓藝術家必須重新思考完整與破碎間的材質呈現天性。

這一批幾乎全以負面印象及肢體組成的系列，〈LOVE〉與〈LOVE 2〉將腳掌裸露給觀者，焦點放在已經不成比例放大的腳掌，無力與被搬弄的暗示明顯。〈印度輓歌〉也屬於這個系列，但是腳掌在這張圖則是向著前方，觀者只看到腳背。這三張圖也是這一系列最明顯表示，這些小方塊的出現目的，其實對於創作者的影響及干擾相當高，但是創作者也竭盡心力地希望將這些先天賦予的「媒介障礙」變成作品中的一部分。因為腳掌與地面的接觸，我們很少會直接看到這個部位，讓腳底成為一個私密不見天的身體區段。這樣私密部位的揭露，讓被形塑的這個角色散發無助感，觀賞者如懸絲魁儡操縱者的角色，或是造物者角色存在，隨時可以擺弄這個面前的人／腳。

造物者透過藝術家的手，將困頓在原始素材中的創作解放出來而成藝術成品；又，造物者既然以它自己的形象創造出「人」，藝術家又為造物者的手，因而讓手這個物件，成為許多藝術家著迷的主題。我們以為全能的手，藝術家提出質疑，它無法擁有視覺，意為「不看」。在中文裡，「不看」指具有能力但是不去實行，但是英文中的“CAN'T SEE”，就不一定具有其功能及能力，但是負面執行的意義仍在。具有能力而不實行，「束縛」的意象跡象相當大；當“CAN'T SEE”是標題時，這樣的意念就從手指無法有視覺能力，變成了這兩根手指朝著觀賞者插戳而來，對觀賞者的壓迫直指而來。

當創作者指出，其實手指後接上的是蝸牛軟軀體及殼時，這個“CAN'T SEE”／不看，在這個時候則真的成為沒有視覺器官的動物，伏匍在地板上，而非要阻擋觀者視覺的障礙物。木頭接縫紋路在此時，也是干擾的共犯，如同材質對於藝術家的考驗及創造力。能夠用木刻線條呈現不同的體積效果，幾百年來的西方木口木刻藝術累積，就這樣在台灣成為曾美禎表達的工具，解讀其中藝術創造與實際困境的工作，應該也是觀者在藝術場域必須理解的必要層次。

陳英哲
聯經出版編輯企劃

By Ying-Che Chen,
Associate Creative Director, Linking Publishing, Taipei

Tavole

作品





To Vincent

敬梵谷

203 x 307 mm

xilografia su legno d'acero

2006

Happy Birthday

生日快樂

230 x 310 mm

xilografia su legno d'acero

2008





Isabella and the Pot of Basil

依莎貝拉與巴西利

310 x 230 mm

xilografia su legno d'acero

2008



Human Nature

人性太人性

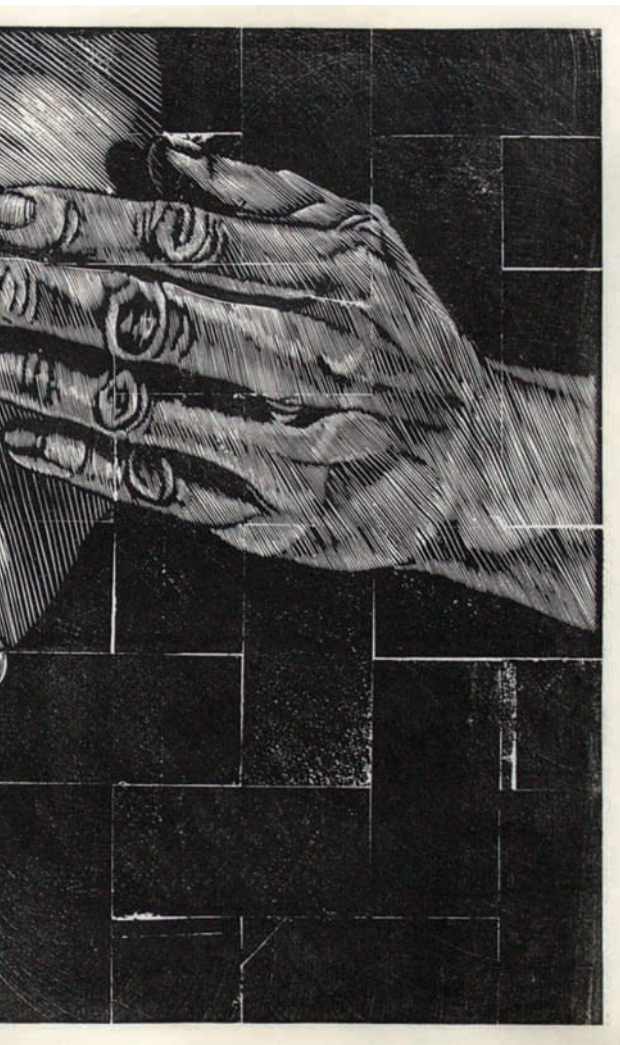
382 x 165 mm

xilografia su legno di limone sorrentino

2009







The Silent Process of Growing up
成長的壓力

190 x 330 mm
xilografia su legno di limone sorrentino
2009

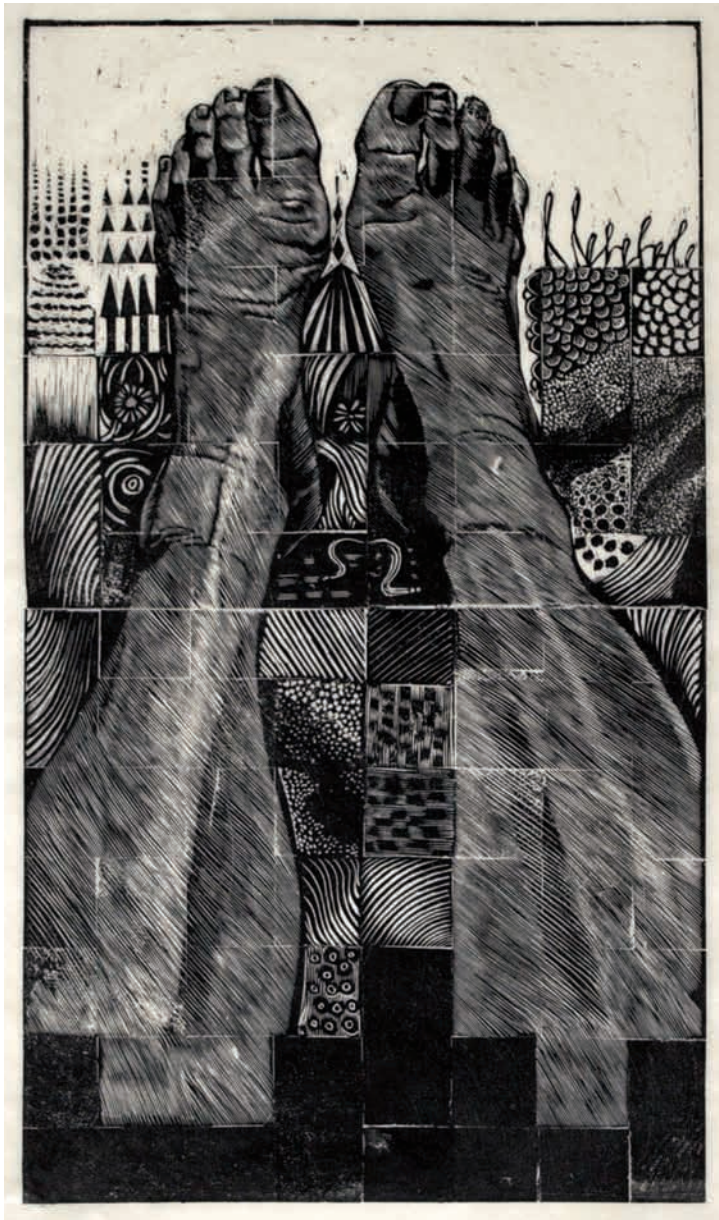
Requiem of India

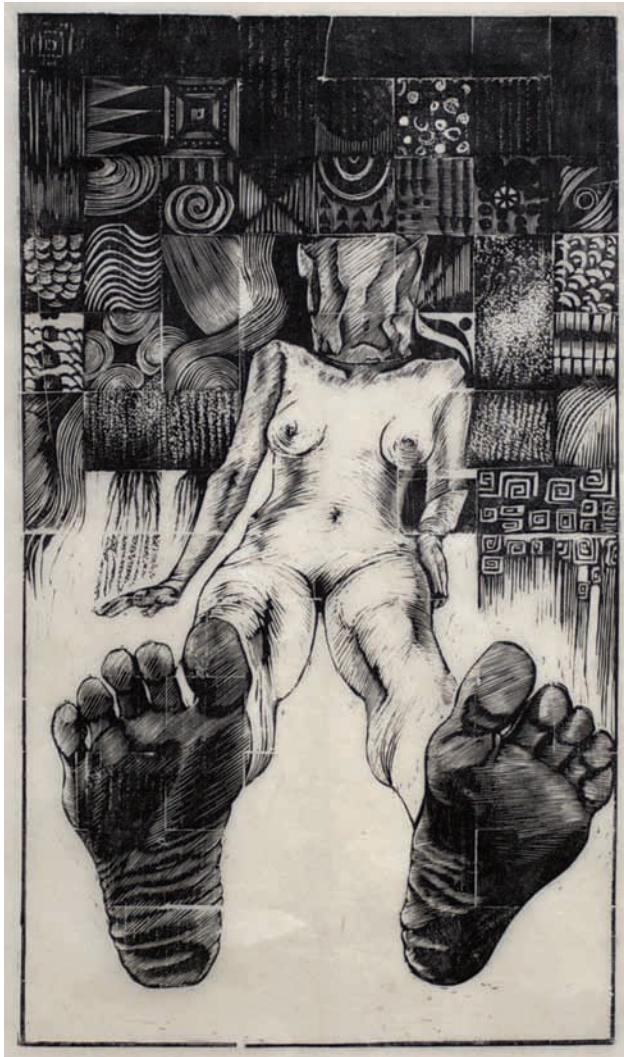
印度輓歌

330 X 190 mm

xilografia su legno di limone sorrentino

2009





Love I

愛的腳印一

330 X 190 mm

xilografia su legno di limone sorrentino

2009



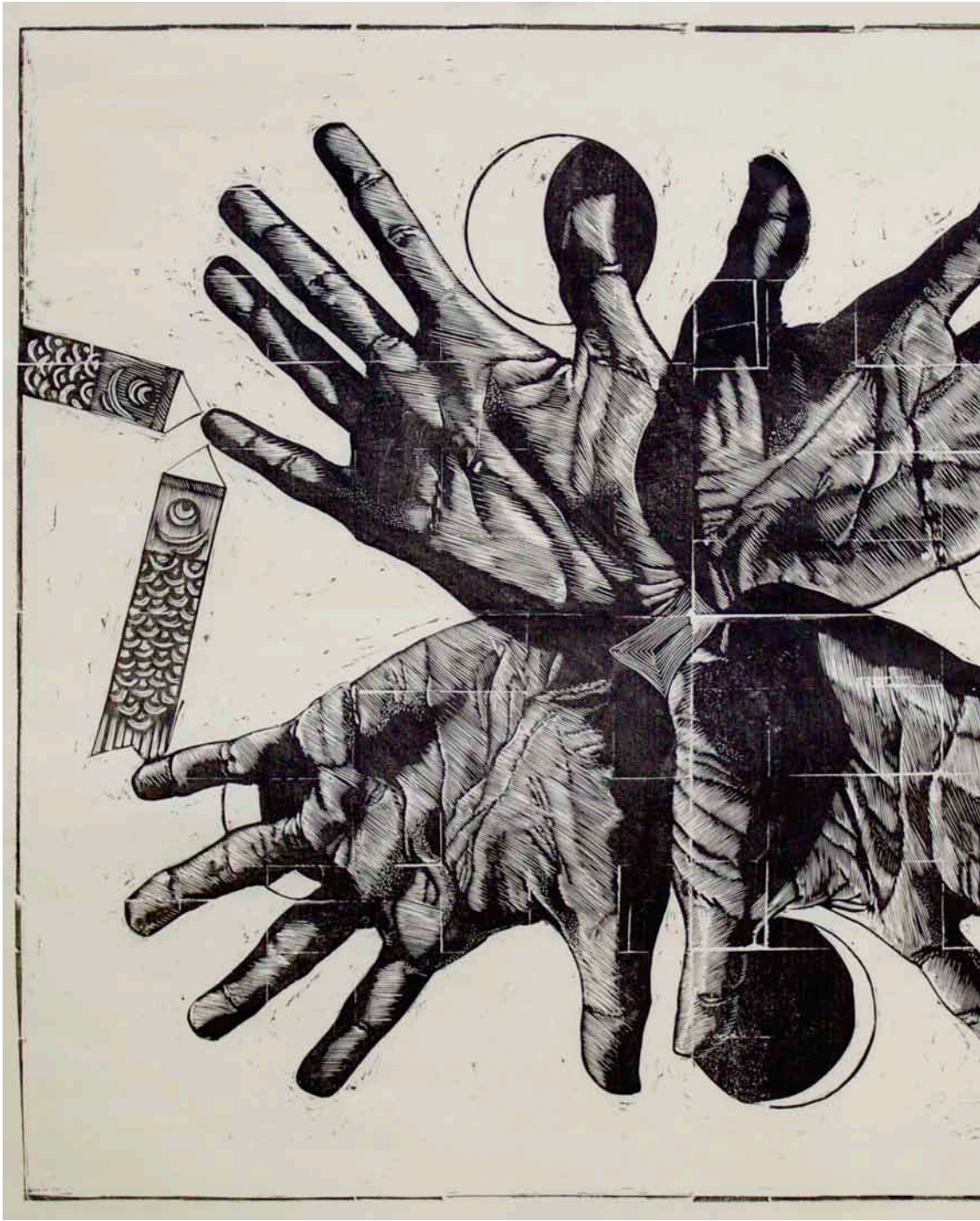
Love II

愛的腳印二

190 X 330 mm

xilografia su legno di limone sorrentino

2009





Fortune-telling

算命

386 x 340 mm

xilografia su legno di limone sorrentino

2009

1 **Can't Fly**

不飛

382 x 165 mm

xilografia su legno di limone sorrentino

2009

2 **Can't Dance**

不舞

382 x 165 mm

xilografia su legno di limone sorrentino

2009

3 **Can't See**

不看

382 x 165 mm

xilografia su legno di limone sorrentino

2009

4 **Can't Pray**

不求

167 x 387 mm

xilografia su legno di limone sorrentino

2009

1	2	3
4		













MEI CHEN TSENG

Nota biografica

✱

Mei Chen Tseng nasce a Taipei (Taiwan) nel 1977.

Consegue la laurea in letteratura Inglese presso Fu-Jen Catholic University in Taiwan, St. Vincent College negli Stati Uniti nel 1999.

Dopo aver frequentato l'Accademia di Belle Arti di Firenze nel 2002 si iscrive ai corsi della Rome University of Fine Arts

(Roma), si laurea presso la Rome University of Fine Arts nel 2006 discutendo la tesi Xilografia tra due mondi.

MOSTRE PERSONALI

2006

“Segni e Parole” Libreria Fahrenheit 451, Roma

“Xilografia tra due mondi” Ambasciata della Repubblica della Cina (Taiwan) presso la Santa Sede a Roma
Galleria di Palazzo Viviani Accademia Raffaello a Urbino

2007

“Xilografia” Associazione culturale Atelier Parissetti, Roma, Italia,

“ People ” C'est Jeune Design Hotel, Hualien, Taiwan

2008

“ Frammenti di memoria” Cultural Bureau Gallery of Hualien County, Taiwan

PRINCIPALI MOSTRE COLLETTIVE

“Premio Nazionale delle Arti 2004” presso Museo Nazionale degli Strumenti Musicali di Roma

“Artisti A.R.G.A.M. Accademie” organizzata dall'Associazione Romana Gallerie D'Arte Moderna presso la Galleria La Vetrata, 2005.

“Xilografie” organizzata dal Comune di Formello Assessorato alla Cultura presso il Centro internazionale per l'incisione e la Grafica d'Arte a Formello, 2005.

“La Libreria Piccolomini Attraverso Le Incisioni” organizzata dall'Associazione Culturale Italia Medievale presso il Monumentale di San Salvatore in Lauro, Accademia Raffaello di Urbino e l'Istituto Svizzero di Roma a cura di Arianna Antoniutti, 2005.

“Premio Nazionale delle Arti 2005” presso Museo Nazionale degli strumenti Musicali di Roma, 2005.

“Fifth Annual International Exhibition of Miniatures Little m” 2005-2006 organizzata da Gallery “Stiklo Karoliukai” in Vilnius presso Culture Communication Center of Lithuania, october 12-31, 2006

“Premio Internazionale “Fabio Bertoni” Per L’incisione VI^ Edizione” organizzata da il comune di Fermignano e L’Accademia di Belle Arti di Urbino presso La Galleria Donato Bramante a Fermignano, 2006.

“Linoelumgrafie” organizzata dal Comune di Formello Assessorato alla Cultura presso il Centro internazionale per l’incisione e la Grafica d’Arte a Formello, 2006.

“Personaggi e Rituali” curata da Arianna Antoniutti presso il Biblioteca Comunale di Tropea, 2006.

“Il Segno Contemporaneo Italiano” Curata da Roberto Savi e Fabiana Panichella presso il Museo Venanzo Crocetti a Roma, 2006.

“Woodcut.Cutwood” in Howard Plaza Boutique, Taipei, Taiwan, 2008.

✱

曾美禎 (1977-)

花蓮出生

輔仁大學英文系學士 1996-1999

義大利羅馬藝術學院繪畫研究所碩士 2001-2005



個展

2005 「藝術家與A.R.G.A.M.羅馬現代美術藝廊協會」由羅馬現代美術藝廊協會主辦 LA VETRATA 藝廊 羅馬

2006 “Signs and Words” Fahrenheit 451 藝術書店 羅馬 義大利

2006 「兩個世界中的木版畫」台灣駐教廷大使館 羅馬；拉菲爾美術學院 Urbino 義大利

2007 「木版畫」文化協會 Atelier Parissetti羅馬 義大利

2007 「人的存在與人---木口木刻的呈現」喜臻藝術精品飯店，花蓮，台灣

2008 「記憶的回聲—義大利創作回顧展」花蓮縣文化局美術館，花蓮，台灣

聯展

2005 「木版畫xilografia」由國際版畫中心Formello 主辦

2005 “La Libreria Piccolomini Attraverso Le Incisioni” 由國家PIO II Piccolomini 協會主辦，羅馬，義大利。

2006 “Personaggio e Rituale” 由義大利國家圖書館主辦 TROPEA, Italy.

2006 “Linoelumgrafie” 由義大利國際版畫中心Formello 主辦，Formello, Italy.

2006 “Il Segno Contemporaneo Italiano義大利當代素描” 由「羅馬現代藝廊協會」藝術指導Roberto Savi主辦 Venanzo Crocetti 博物館，羅馬，義大利。

2008 「木刻·刻木版畫聯展」福華沙龍，台北。

Mei Chen Tseng
Studio THE BURIN
5F, 628 Bei-an rd. Taipei 104 TAIWAN

曾美禎
菱刀藝坊木版畫工作室
地址：10463 台北市中山區北安路628號5F
E-mail：concon123@yahoo.com
網址： <http://tw.myblog.yahoo.com/meichentseng-woodengraver/>

版權所有 · 翻印必究